



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๑๔ มกราคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ใครได้รับประโยชน์จากการทำสงครามการค้าของทรัมป์		

ใครได้รับประโยชน์จากการทำสงครามการค้าของทรัมป์



ในปี พ.ศ. ๒๕๕๓ นักเศรษฐศาสตร์จากมหาวิทยาลัยพรินซ์ตัน ผู้เกิดในแคนาดา Jacob Viner อธิบายถึงการที่สหภาพศุลกากรทำให้เกิดผลกระทบจาก “การสร้างการค้า” (trade creation) ที่ลดอุปสรรคทางการค้าที่เป็นมาตรการภาษี และไม่ใช่อำนาจ ที่ทำให้เกิดความสั่นไหวของสินค้าในกลุ่มประเทศสมาชิกเพิ่มมากขึ้น

Viner ตั้งข้อสังเกตว่า สหภาพศุลกากรยังได้ทำให้เกิดผลกระทบจาก “การเบี่ยงเบนทางการค้า” (trade diversion) ด้วยเพราะประเทศที่ไม่ได้เป็นสมาชิกต้องเผชิญกับปริมาณการค้ากับประเทศที่เป็นสมาชิกที่ลดลง เมื่อต้องพบกับอุปสรรคทางการค้ามากขึ้นกับหุ้นส่วนการค้าสำคัญโดยเฉพาะกับประเทศจีน ตอนนี้สหรัฐอเมริกาจึงต้องเสี่ยงกับผลกระทบในเชิงลบจากการสร้างการค้า และการเบี่ยงเบนทางการค้า

ที่แน่นอนคือ สหรัฐอเมริกาไม่ได้เป็นสมาชิกของสหภาพศุลกากร แต่การสร้างการค้าและการเบี่ยงเบนทางการค้ามีผลกระทบในระดับที่แตกต่างกันไปในแต่ละเขตการค้าเสรี แม้กระทั่งในการดำเนินการในวงกว้างอย่างองค์การการค้าโลกก็ตาม

ตัวอย่างเช่น เมื่อประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา Donald Trump ถอนตัวจากข้อตกลงหุ้นส่วนยุทธศาสตร์เศรษฐกิจภาคพื้นแปซิฟิก (TPP) ส่งผลให้เกิดข้อตกลงจัดทำเขตการค้าเสรีใหม่ภายใต้ชื่อ Comprehensive and Progress Agreement for Trans-Pacific Partnership (CPTPP) มีผลทำให้การค้าของสหรัฐอเมริกากับประเทศสมาชิกที่ตนละทิ้งมาทรุดต่ำลง เพราะประเทศเหล่านี้หันไปเพิ่มการค้าระหว่างกันมากขึ้น

เป็นการยากที่จะคาดการณ์คุณภาพการกอบกู้สถานการณ์จากนโยบายทางการค้า “America First” ของ Trump แต่กล่าวกันตามตรงว่า มีความท้าทายต่อสถานการณ์ปัจจุบัน อันที่จริงแล้ว ถึงจะเป็นเรื่องดีที่จะปูพื้นฐานนโยบายจากประสบการณ์ในอดีต แต่การมุ่งมายู่กับธรรมเนียมดั้งเดิมคือสูตรสำเร็จของความเฉื่อยชา แทนที่จะทำเช่นนั้น นักวางนโยบายควรที่จะคำนวณความเสี่ยงและแสวงหารูปแบบนวัตกรรม การปฏิบัติแบบใหม่

ในยุคสมัยของ Trump การเสี่ยงเช่นนี้มีความท้าทายต่อข้อสมมุติฐานดั้งเดิมเกี่ยวกับการเจรจาต่อรองที่ประกอบด้วยทฤษฎีเกมที่เรียกกันว่า “จุดอันตราย” (threat point) ของผู้ปฏิบัติ ซึ่งเป็นจุดที่การเจรจาไม่คุ้มค่าอีกต่อไป

การเผชิญกับจุดอันตรายอย่างแท้จริง ที่อาจทำให้เกิดการยินยอมมากขึ้นกว่าที่ผู้ปฏิบัติเหล่านี้ทำให้คู่เจรจาเชื่ออาจช่วยลดลือความยุ่งยากของการเจรจาได้ นี่คือนโยบายที่คณะกรรมการบริหารของ Trump พยายามจะดำเนินการอยู่ในบางประการ ตัวอย่างเช่น ประธานาธิบดีดูเหมือนกระตือรือร้นที่จะพิจารณาว่า สาธารณรัฐประชาชนจีนที่ฝ่าฝืนกฎการแบ่งปันมานานปีเกี่ยวกับการลงทุนจากต่างประเทศ และการคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญานั้น จะมีความเต็มใจหรือไม่ที่จะเริ่มต้นหันมาปฏิบัติตามกฎเกณฑ์เหล่านี้ ถ้าถูกผลักดัน

แต่สิ่งใดก็ตาม ที่เป็นผลประโยชน์จากกลยุทธ์นี้ ถูกลดทอนลงจากความเสี่ยงของลัทธิคุ้มครองทางการค้าที่เป็นไปตามอำเภอใจแบบไม่แน่นอน ที่น่ารำคาญคือนโยบาย America First อาจเป็นต้นเหตุทำลายการค้าของสหรัฐอเมริกาเสียเอง เมื่อประสบกับการขาดทุนอย่างรุนแรงเนื่องจากการเป็งงเบนทางการค้า

นอกจากนี้ ลัทธิคุ้มครองทางการค้าของ Trump ยังอาจทำให้เสียหายในวงกว้างมากขึ้นกับมาตรการภาษีแบบตอบโต้ที่ทำให้ลดการส่งสินค้าออกโดยรวม ทำลายความสิ้นไหลทางการค้าสากลและเหนียวรั้งการเจริญเติบโตของเศรษฐกิจโลก

นั่นอาจสะท้อนให้เห็นถึงผลกระทบจากกฎหมายกำแพงภาษี Smoot-Hawley Act ของนักคุ้มครองการค้าอเมริกาที่ประกาศใช้ ในปี พ.ศ. ๒๔๗๓ ที่มีต่อการประท้วงนักเศรษฐศาสตร์มากกว่าพันคน โดยการตั้งกำแพงภาษีเพื่อบั่นที่ระดับนั้นเอาไว้ Smoot-Hawley จะช่วยพยุงบการถดถอยในช่วงภาวะเศรษฐกิจตกต่ำผ่านกองทุนต่าง ๆ ที่ไม่เห็นด้วยกับการออกกฎหมายที่มีผลต่อเศรษฐกิจ

ถึงแม้ว่า จะเกิดผลเสียโดยรวมของสงครามการค้าระหว่างอเมริกากับจีนก็ตาม แต่เศรษฐกิจที่ยังคงเปิดกว้างมากขึ้นทางการค้า อย่างเช่น สหภาพยุโรป อินเดีย ญี่ปุ่นหรือเกาหลีใต้ อาจได้รับประโยชน์จากผลการเป็งงเบนทางการค้า และข้อมูลเชิงสถิติที่เกิดขึ้นแสดงความหมายโดยนัยว่า ได้เกิดการเป็งงเบนประเภทนี้แล้ว

ตัวอย่างเช่น สงครามการค้าอาจอธิบายได้ถึงการกระเพื่อมของสินค้าส่งออกจากญี่ปุ่นไปจีนที่เพิ่มขึ้นประมาณร้อยละ ๑๘.๓ ระหว่างเดือนเมษายน ๒๕๖๐ ถึงมีนาคม ๒๕๖๑ ปริมาณการค้าที่มีมูลค่า ๑๕ ล้านล้านเยน (๑๓๖ พันล้านเหรียญสหรัฐ) ที่ปัจจุบันนี้แทบจะเท่ากับการส่งสินค้าออกของญี่ปุ่นไปยังสหรัฐอเมริกา ในช่วงเวลาเดียวกันที่สะท้อนให้เห็นถึงการเพิ่มขึ้นร้อยละ ๗.๕ จากปีที่ผ่านมา

นอกจากนี้ จากสถิติศุลกากร กระทรวงการคลัง พบว่าสินค้าส่งออกของญี่ปุ่นไปยังจีนในช่วงครึ่งปีแรก พ.ศ. ๒๕๖๑ มีมูลค่า ๔ ล้านล้านเยน ที่สูงขึ้นร้อยละ ๑๖.๔ ของการส่งออกในครึ่งปีแรกของ พ.ศ. ๒๕๖๐ ก่อนเกิดวิกฤตการณ์ทางเศรษฐกิจโลก ในทางตรงกันข้าม การส่งออกของสหรัฐอเมริกาไปยังจีนลดลงร้อยละ ๘.๕ นับตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๖๐ ตัวเลขเหล่านี้ สะท้อนถึงการเป็ยงเบนทางการค้าที่มีผลเสียต่อสหรัฐอเมริกาและสาธารณรัฐประชาชนจีนแต่เป็นผลดีกับบุคคลภายนอก

ไม่ต้องสงสัยเลยว่า สงครามการค้าของทรัมป์ มีความเสี่ยงรุนแรง แต่ยังไม่เป็นที่ชัดเจนว่า เคยมีการคำนวณผลจากสงครามการค้าหรือไม่ ถ้าทำการคำนวณก็จะคำนวณได้ดี ดังคำกล่าวโบราณว่า เมื่อหมาสองตัวกัดกันเพื่อแย่งกระดูก หมาตัวที่สามจะคาบกระดูกิ่งหนีไป

ที่มาของข่าว :	www.iqnewsclip.com
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๔ มกราคม ๒๕๖๒

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย</p>
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ ๑/๖๑ ๕/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ